

LE HAÏDOUC



**BULLETIN d'INFORMATION
et de LIAISON
de l'Association
des Amis de Panaït Istrati
– n° 29-30-31 –
39^e année
2021
Printemps – Été
Prix : 9 €**



Istrati et Kazantzaki rêvaient de rencontrer Maxime Gorki. Créée pour *Le Haïdouc* par Vasile Pintea cette image nous montre les deux amis, hésitants, incertains sur le seuil de la porte du héros de tout un peuple...

« ... rajeunir, pour le prince des vagabonds, à travers les ronces du temps, la piste royale que, jadis, tracèrent ses pas. »

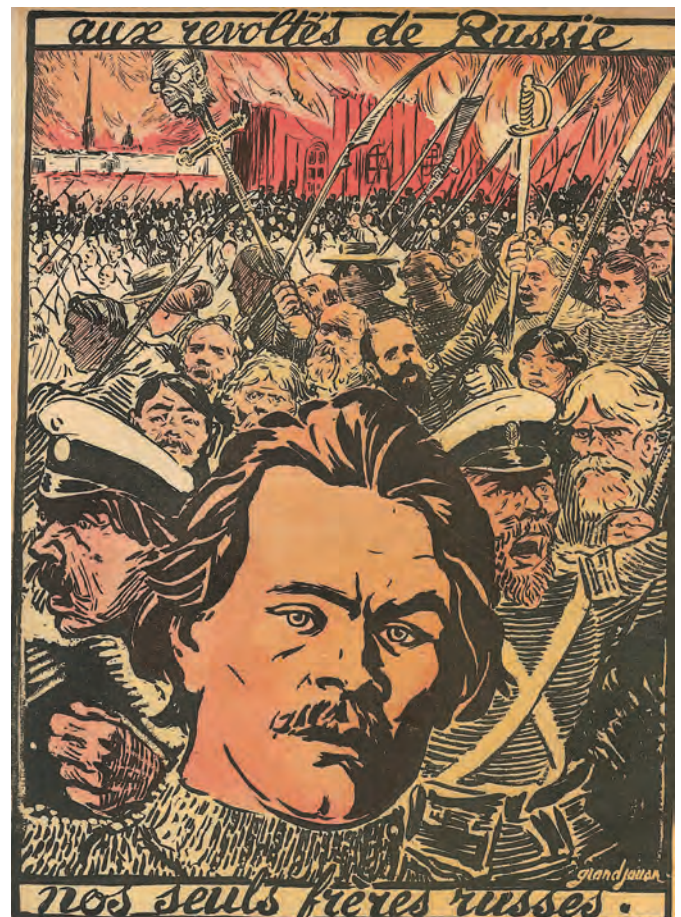
Joseph Kessel

Nikos Kazantzaki – Voyages Russie

« – Panaït, répétais-je avec un entêtement indiscret, tu es ému.
– Oui, m'a-t-il répondu, gêné. Qu'est-ce que tu veux ?
– En voyant Gorki, pourras-tu te retenir et ne pas commencer embrassades et cris ?
– Non ! a-t-il répondu, irrité. Non ! Moi, je ne suis pas un glaçon d'Anglais. Je suis grec, céphalonien, combien de fois faut-il te le dire ? Je crie, j'embrasse, je me donne. Toi, fais l'Anglais si tu veux... Et, tu veux que je te dise ? a-t-il ajouté après un instant, je préférerais être seul. Ta compagnie m'agace. »

Panaït Istrati à Romain Rolland le 5 juin 1928

« Logiquement, il devrait être plus près de ma sentimentalité que vous, parce que un même tempérament et une même inculture et une même vie nous lient. Je crois bien qu'il n'en ait rien, et si cela s'avère, j'en souffrirai, car j'aime bien Gorki l'homme, tel que je l'ai aperçu »



Gravure de Jules Grandjouan illustrant la dernière page de couverture du n° 63 de *L'Assiette au beurre franco-russe* du 14 juin 1902 où l'on reconnaît aisément Maxime Gorki.

SOMMAIRE

Éditorial

En passant par l'URSS et la Grèce pour
revenir en Roumanie
par Christian Delrue..... p. 3

Nikos Kazantzaki et Maxime Gorki :
une rencontre qui n'a pas eu lieu
par Ioannis Dimitrakakis..... p. 4

Les Lettres manquantes
par Christian Portemontp. 18

Kyra Kyralina ou l'aspiration à l'absolu
par Mircea Cărtărescup. 27

In Memoriam le professeur Mihai Nasta
par Mugur Popovici p. 31

Les dernières pérégrinations de Panaït Istrati
par Mihai Nasta.....p. 32

Panaït Istrati *Ceuvres I et II* premier volet
d'un travail d'envergure
par Mariana Perişanup. 35

Du côté des universités et
de la recherche.....p. 39

Présence d'Istrati p. 41

Brèves et variéesp. 44

Activités de l'associationp. 45

Débris de gloses errantes

*Istrati est mort chez lui le 16 avril 1935, Strada
Paleologu numéro 3 au cinquième étage*
par Denis Taurel.....p. 46

Regards croisés

Yánnis D. Yérakis par Christian Delrue.....p. 47

Notices bibliographiques.....p. 49

Nos collaborateurs

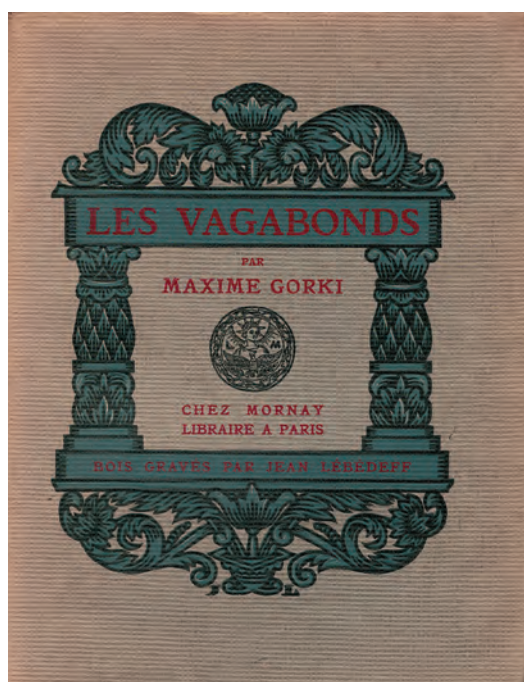
et nos amis publient.....p. 52

Départ In memoriam

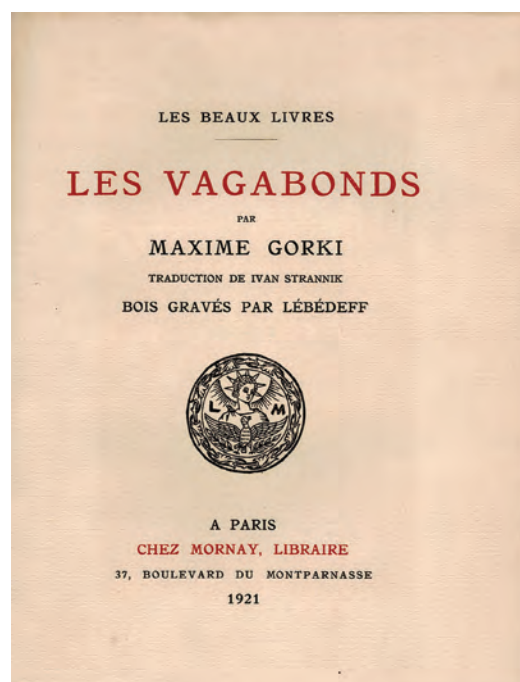
*Frédéric Jacques Temple (1921-2020),
Jean Hormière (1948-1996),
Frédéric Ranson (1962-2011)*p. 54

Comité d'honneurp. 55

Informations pratiquesp. 56



Maxime Gorki, *Les Vagabonds*, Mornay, coll. Les Beaux livres, 1921. Bois gravés de Jean Lébédéeff, 1^{er} plat de couverture et page de titre.



EN PASSANT PAR L'URSS ET LA GRÈCE POUR REVENIR EN ROUMANIE

Chères amies, chers amis,

Ce bulletin nous ramène sur les traces du Crétois et du Céphalonite auprès – mais pas si près qu'on le croyait jusqu'ici! – du plus populaire écrivain d'URSS, Gorki, l'amer¹. La démonstration de Ioannis Dimitrakakis sur l'impossibilité de la présence de Nikos Kazantzaki lors de l'entrevue entre Panaït Istrati et Maxime Gorki est digne d'une des meilleures enquêtes de Sherlock Holmes. Merci à Vasile Pinteau de son crayonné, spécialement créé pour la couverture du *Haïdouc*, dans lequel les portraits d'Istrati et de Kazantzaki s'estompent derrière celui de Gorki... De son côté, Christian Portemont revient sur la genèse de l'histoire de cette rencontre à travers les lettres – ou l'absence de lettres! – de Romain Rolland et au regard du témoignage de Nina Berberova.

L'auteur du *Levant*, Mircea Cărtărescu, nous ramène en Roumanie grâce à la traduction par Laure Hinckel de la préface, inédite en français, qu'il avait donnée à une édition de *Kyra Kyralina* en langue allemande pour nous offrir une judicieuse approche du « cas Istrati », de son univers de conteur, de son exigence morale et de la réception de son œuvre. Présentés par Mugur Popovici en son hommage, les « souvenirs plus vrais que toute connaissance livresque » du professeur Mihai Nasta nous restituent les dernières années de la vie d'Istrati qui a été soigné par son père, Marius Nasta, fondateur de l'Institut national de Pneumologie de Bucarest. Une occasion pour Denis Taurel de rétablir la vérité à propos des diverses fausses informations quant au lieu où est décédé Panaït Istrati.

La présentation par Mariana Perișanu des deux premiers volumes de la fondamentale édition des œuvres complètes de Panaït Istrati par Zamfir Bălan montre à quel point celle-ci marque un tournant dans la réception et l'analyse de l'œuvre d'Istrati « lui restituant le statut "d'œuvre fondamentale" et le droit de pénétrer dans les consciences, les manuels, parmi les incontournables de son peuple qui retrouve une nouvelle dignité ».

La Grèce et un de ses plus grands écrivains compagnon du prince des vagabonds formant une des poutres de la charpente de ce *Haïdouc*, il m'est apparu opportun de lui emprunter quelques mots en souvenir de celles et de ceux qui nous ont quittés : « Pour nos vieux compagnons de lutte, la reconnaissance et la pitié s'emparent de nous : ils œuvraient, aimaient et mouraient pour nous ouvrir le chemin » (*Ascèse*, « La marche », strophe 18 du Quatrième degré : La Terre).

Que des temps plus cléments nous permettent de nous retrouver autrement que par écran interposé! ■

Christian Delrue,
le 4 octobre 2021

1. Sur le même sujet, on se référera utilement aux articles de Jean Hormière et de Sergueï Feodossiev du n° 11 des *Cahiers Panaït Istrati*, p. 99-229.

Les Vagabonds, op. cit., p. 229.



MON COMPAGNON



E le rencontrai dans le port d'Odessa. Pendant trois jours, mon attention fut attirée par sa personne râblée et pleine, au visage caucasien encadré d'une jolie barbe. Il m'obsédait ; je le voyais arrêté, des heures entières, sur le granit du quai,

LE HAÏDOUC

Bulletin d'information et de liaison
de l'Association des Amis de Panaït Istrati
Directeur de la publication: Christian Delrue

Comité de rédaction:

Jean-Marc Bonnard, Christian Delrue, Alain Dugrand, Hélène Lenz,
Jean-Pierre Longre, Mariana Perișanu, Christian Portemont, Heinrich Stiehler
et Denis Taurel

Mise en page et révision: Jean-Marc Bonnard (Marcel & Mado)

Dépôt légal: novembre 2021 - ISSN: 2266-5935

Tirage: 200 exemplaires

Imprimerie spéciale

La rédaction n'est pas responsable des articles publiés
qui n'engagent que leurs auteurs - Droits réservés -
Pour toute reproduction, s'adresser à l'association

ASSOCIATION DES AMIS DE PANAÏT ISTRATI

Président: Christian Delrue

Vice-Présidente: Mariana Perișanu

Vice-Président: Heinrich Stiehler

Secrétaire: Jean-Pierre Longre

Trésorier: Christian Portemont

Conseil d'administration:

Pierre-Jean Balzan, Christian Delrue, Anselm Jappe, Hélène Lenz,
Jean-Pierre Longre, Anne Maître, Philippe Mauriras, Mariana Perișanu,
Martha Popovici, Christian Portemont, Heinrich Stiehler, Paul Vlase
et Frédérica Zéphir

Site: www.Panaït-istrati.com

Montant de la cotisation 2021: 25,00 euros

- moins de 25 ans: 10,00 euros -

- Membre résidant en Roumanie: 10,00 euros -

- Membre bienfaiteur: 100,00 euros et plus -

Règlement par chèque à l'adresse suivante :

Les Amis de Panaït Istrati c/o Christian Portemont

116 Impasse des Iris 13880 Velaux

ou virement bancaire au Crédit Mutuel

91 avenue du Maréchal de Saxe - 69003 Lyon

IBAN:FR76 1027 8073 2900 0204 4200 147 / BIC:CMCIFR2A

Pour toute correspondance s'adresser à :

Les Amis de Panaït Istrati c/o Christian Delrue

179 rue Duguesclin 69003 Lyon

Courriel : amisdepanaitistrati@orange.fr - Site : www.panait-istrati.com

Une association sœur existe en Roumanie depuis 1990

L'Association roumaine des Amis de Panaït Istrati

Pour tout contact écrire à Camelia Stănescu-Ursuleanu

Str. Constantin Aricescu 27 - Bl. 21 - Esc. B - Apt. 13 - Sec.1 -

București - România

Courriel : cameliaursuleanu@yahoo.fr - Site : <https://istrati.tiit.ro>

Adresse électronique: cameliaursuleanu@yahoo.fr

